А.А. КАЛЕНДР
(Астрахань)

РЕКОМЕНДАЦИЯ КАК ЖАНР ПОПУЛЯРНО-МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА

Рассматривается популярно-медицинская рекомендация как гибридный жанр институционального общения, сочетающий в себе медицинский, массово-информационный и педагогический дискурс. Медицинский компонент представлен тематически, педагогический – стратегически, массово-информационный – по способам коммуникативного воплощения. Структура такой рекомендации включает базовый компонент (собственно рекомендацию в виде директивного речевого действия и его объяснения) и сопутствующие компоненты: заголовок, введение-обоснование, дисклеймер, авторитетное мнение экспертов по поводу темы рекомендации, призыв распространять данную информацию.

Ключевые слова: *популярно-медицинский дискурс, рекомендация, жанр, коммуникативные стратегии, стилистика.*

Медицинский дискурс является одним из наиболее распространённых типов институционального общения и поэтому закономерно привлекает к себе внимание исследователей [1; 2; 3; 4; 5; 7; 8; 9]. Вместе с тем остаются недостаточно изученными разновидности этого дискурса в их жанровом воплощении. Специфика медицинского дискурса, как и некоторых других типов профессионального общения, состоит в том, что он представлен в нескольких форматах – центральном: «врач – пациент» и «врач – врач» и периферийных: «медик-исследователь – медик-исследователь» (научно-медицинский дискурс) и «врач – широкая аудитория» (популярно-медицинский дискурс»). Активно развивается и рекламно-медицинский дискурс, цель которого – продвижение на рынке фармацевтических продуктов и медицинских услуг. В данной работе рассматривается жанр популярно-медицинского дискурса – рекомендации по поддержанию здоровья, адресованные пользователям американской поисковой системы “Yahoo!” – одной из самых популярных в сети Интернет.

Предполагается, что в жанре рекомендации специалиста в адрес широкой аудитории отражена специфика как профессионального медицинского, так и популяризационного дискурса, включающего элементы массово-информационного и педагогического общения. Вслед за В.И. Карасиком в рамках профессионального дискурса мы выделяем цель, типовых участников, хронотоп, ценности, коммуникативные стратегии, жанры и дискурсивные формулы [6].

Цель медицинского дискурса – поддержание здоровья и лечение болезней, его типовые участники – врач и пациент, его хронотоп – кабинет врача, его основная ценность – здоровье как нормальное функционирование организма, его основные коммуникативные стратегии – диагностирующая, лечащая и рекомендующая, его важнейшие жанры – диагностическая консультация, жалоба пациента, карта анамнеза, справки объективной медицинской экспертизы, медицинский консилиум, вербальное лечение, медицинская рекомендация, рецепт, медицинская справка, эпикриз [4], к дискурсивным формулам этого типа общения относятся многие выражения, однозначно определяющие принадлежность этого дискурса к ситуациям, связанным с лечением заболеваний и их профилактикой (*На что жалуетесь?*, *Чем болели в детстве?*, *Страдаете ли одышкой?* и др.).

Цель популяризационного дискурса – разъяснение сути явлений неспециалистам для повышения их общеобразовательного уровня. Этот тип общения еще не был предметом специального анализа в лингвистической литературе. Медийная составляющая его цели состоит в информировании, сопряженном с развлечением и воздействием на адресата, педагогическая составляющая – в объяснении явлений, представляющих интерес для слушателя с учетом его образовательного уровня и возрастных особенностей.

Типовые участники такого дискурса – журналист, получивший необходимую консультацию у специалистов, и широкая аудитория, состав которой варьируется в зависимости от темы и формы коммуникации (устная – письменная, контактная – дистантная). Хронотоп этого дискурса весьма размыт, местом общения может быть любое помещение, временные границы этого дискурса обусловлены форматом радио- или телепередачи и объемом текстовой и мультимедийной информации, транслируемой через Интернет. Ценность популяризационного дискурса – инфор-

© Календр А.А., 2015

мация в адаптированном виде, доступная разным адресатам [10]. Коммуникативные стратегии этого типа общения – просвещающая, разъясняющая и заинтересовывающая (фасцинативная). В отличие от педагогического дискурса популяризационное общение не предполагает контроля и оценки, поэтому в нем особенно значима фасцинативная составляющая, мотивирующая адресата сохранять внимание и по возможности вновь обращаться к информации данного типа. Жанры этого дискурса – беседа специалиста (ученого, медика, юриста, политолога, психолога, экономиста и др.) с аудиторией, телевизионное либо радиоинтервью на заданную тему, тиражируемые в средствах массовой информации рекомендации населению, репортажи о достижениях науки, информационные стенды. Дискурсивные формулы популяризации с трудом определяются, поскольку этот тип общения нацелен на максимальное сокращение дистанции между отправителем и получателем информации. Тем не менее существуют определённые индикаторы популяризационного дискурса, которые могут быть объективно установлены в рамках того или иного его жанра.

Цель медицинской рекомендации – сформулировать действия, которые должен выполнять пациент, и убедить его в необходимости выполнения этих действий. Например: *Для нормализации артериального давления Вам нужно отказаться от курения, отрегулировать диету, больше бывать на свежем воздухе, увеличить дозированную физическую активность, регулярно принимать лекарства, которые я Вам сейчас выпишу, и по возможности избегать нервных стрессов. С учетом Вашего возраста и перенесенных заболеваний постарайтесь строго придерживаться этих предписаний. – А что Вы мне посоветуете, мои знакомые мне говорили, что при высоком давлении хорошо помогает лекарство XXX. – Ни в коем случае, этот препарат резко понижает давление, Вы можете упасть, есть вероятность инсульта*. Рекомендация врача включает как предписания, так и запреты, при этом акцентируется возможный вред от применения тех препаратов, которые не прописаны этому пациенту.

Популярно-медицинская рекомендация структурно распадается на несколько частей: 1) заголовок; 2) информационное введение-обоснование; 3) дисклеймер (ограничение ответственности); 4) собственно рекомендации, обычно включающие множество пунктов и подпунктов с обоснованиями; 5) мнение специалистов; 6) закрепление контакта.

Заголовки текстов данного жанра обычно обозначают способы улучшить положение дел или избавиться от неприятностей. Весьма часто в заголовках фигурируют цифры для повышения достоверности передаваемой информации. Например, *27 Easy Ways to Sleep Better Tonight. – 27 легких способов улучшения сна с этой ночи; 23 Science-Backed Ways to Reduce Stress Right Now. – 23 научно обоснованных способа снять стресс прямо сейчас; 24 Tricks to Survive Hot Summer Nights (Without AC). – 24 уловки, чтобы выдержать жаркие летние ночи (без кондиционера)* (здесь и далее перевод наш.– *А.К.*). Такие заголовки имеет абсолютное большинство проанализированных текстов (67%). В заголовках содержатся оценочно маркированные обозначения (улучшить сон, понизить стресс, выдержать жару). В ряде случаев приводятся противопоставления: *The Best (and Worst) Positions for Sleeping. – Наилучшие (и наихудшие) позиции для сна; The Best and Worst Foods to Eat When You're Sick. – Лучшая и худшая пища во время болезни.* Обращают на себя внимание заголовки в виде вопросов: *Why Do I Get Butterflies In My Stomach? – Почему сосет под ложечкой?; Does Muscle Really Weigh More Than Fat? – Действительно ли мускул весит больше, чем жир?* Суть рассматриваемого жанра выражают простые заголовки типа *How to Never Feel Stressed at Work Again. – Как больше никогда не испытывать стресс на работе; How Do I Know If I'm Dehydrated? – Как узнать, что я обезвожен?* Такого рода заголовки привлекают своей конкретностью и воспринимаются как практические советы по улучшению самочувствия.

Введение-обоснование включает развернутую информационную часть:

The average person spends more than one third of his/her life asleep. But don't be fooled — just because the body is sleeping doesn't mean it's slacking off. During sleep, the body repairs itself so that when the alarm clock goes off, our bodies are renewed and refreshed. Tossing and turning all night can affect judgment, productivity, and the ability to retain information the next day. Over time, it can contribute to obesity, diabetes, and — of course — a chronic bad attitude. (Did someone wake up on the wrong side of the bed this morning?) So whether or not you're a morning person, check out our list on how to sleep better tonight — and thank us in the morning (27 Easy Ways to Sleep Better Tonight). – В

среднем человек проводит более трети своей жизни во сне. Но не обманывайтесь – тот факт, что тело спит, не означает, что оно ничем не занято. Во время сна тело себя ремонтирует, чтобы к моменту, когда зазвенит будильник, мы оказались обновленными и посвежевшими. Беспокойные метания и переворачивания с боку на бок всю ночь могут повлиять на принимаемые решения, продуктивность и способность хранить информацию на следующий день. Накапливаясь, это приводит к ожирению, диабету и, конечно, к хроническому плохому настроению. (Кто-нибудь встал не с той ноги этим утром?) Итак, независимо от того, жаворонок вы или нет, внимательно прочитайте список наших советов, как лучше спать с сегодняшнего вечера, и поблагодарите нас завтра утром.

Содержание вводного пассажа объясняет читателю на уровне обиходного общения, каковы функции сна и последствия недосыпания. В статье идет речь о состоянии здоровья, но практически нет медицинских терминов (за исключением названий болезней). Обратим внимание на знаки интимизации общения, сокращающие дистанцию между отправителем и получателем информации: *не обманывайтесь*, *Кто-нибудь встал не с той ноги?*, *поблагодарите нас завтра утром*. Эмоционально заряженным является использование стилистически сниженных выражений *slack off* – букв. *сачковать*, *don't be fooled* – букв. *не дайте себя одурачить*. Текст имитирует живой диалог с читателем. Для оживления описания используются конкретные обозначения ситуаций: *когда зазвенит будильник* (вместо *когда вы проснетесь*), *tossing and turning – метания во сне и переворачивания с боку на бок*, в оригинальном тексте эта пара слов образует аллитеративное словосочетание, близкое к устойчивому выражению. Синтаксис отличается простотой, практически отсутствуют сложные предложения, свойственные профессиональной письменной речи.

Сразу же за вводным абзацем следует так называемый дисклеймер – правовая оговорка, заявление об ограничении ответственности – текст, в котором автор информирует читателя, что не несет ответственности за нежелательные последствия, которые могут наступить в случае, требующем обращения к специалисту:

Disclaimer: While factors like stress or big life changes can bring on a few sleepless nights, prolonged trouble sleeping could be a sign of another issue like depression or a sleep disorder like sleep apnea. If these are worries, schedule a doctor's visit to get things checked out. A medical professional might suggest a hormone test or another kind of evaluation to make sure everything's okay. – Дисклеймер: Хотя такие факторы, как стресс или большие перемены в жизни, могут привести к нескольким бессонным ночам, длительные проблемы со сном могут явиться знаком другого порядка – депрессии или нарушения сна (асфиксии, остановки дыхания во сне). Если ситуация такова, посетите врача и проверьтесь. Профессионал-медик может порекомендовать сдать кровь на гормональный анализ или пройти другое обследование, чтобы убедиться, что все в порядке.

В англоязычном коммуникативном поведении весьма значима юридическая сторона официально циркулирующей информации. Смысл приведенного пассажа – снять с себя ответственность за возможное негативное развитие ситуации и ухудшение здоровья адресата, который может подать в суд на автора этой рекомендации в случае, если ее выполнение приведет к плохому результату. Абзац значимо начинается с прямого обозначения жанра (тем самым автор извещает всех читателей, что они были предупреждены). Как и всякое публичное высказывание, рассматриваемая популярно-медицинская рекомендация адресована разным типовым получателям информации – усредненному читателю-непрофессионалу, который должен прийти к выводу о пользе просматривания этого информационного источника, и профессионалам, которые следят за юридической, этической и предметной сторонами распространяемой информации (непроверенные данные могут повлечь за собой потерю репутации информационного средства и соответствующие финансовые издержки). Массовый читатель получает в данном текстовом фрагменте общую информацию о том, что нарушения сна могут быть обусловлены различными причинами, и здесь дозированно вводится специальная терминология для обозначения заболеваний и методики диагностики. Тем не менее поддерживается общий разговорный стилевой регистр (*everything's okay*).

Далее в тексте следуют конкретные рекомендации, например, по улучшению качества сна: установить регулярное время отхода ко сну, вести дневник перед отходом ко сну для психологической разгрузки, есть продукты, содержащие магний, пить чай с ромашкой,

делать легкую гимнастику перед сном, завершать работу не менее чем за два часа перед отходом ко сну и т.д. Обратим внимание на стилистику рекомендаций:

1. Establish a bedtime routine

This lets the body know it's time to unwind from the day's stress and chill. Figure out a schedule and stick to it every night of the week — even weekends!

1. Установите регулярное время отхода ко сну. Это позволит вашему телу знать, что пора снимать дневной стресс и напряжение. Составьте график и придерживайтесь его ежедневно – даже по выходным!

2. Journal

Thinking about or doing stressful activities can cause the body to release stress hormones, leading to alertness. But writing out stressful thoughts in a journal can help us avoid restlessness once we hit the sheets. Studies suggest certain types of journaling allow us to focus on the positive instead of the negative aspects of our day.

Дневник

Обдумывание и выполнение дел, требующих напряжения, может заставить тело вырабатывать гормоны стресса, вызывающие постоянную бдительность. Но, записывая эти мысли в дневнике, мы можем избавиться от беспокойства, как только прикоснемся к простыне. Исследования показывают, что определенные виды дневниковых записей позволяют нам сфокусироваться на позитивных, а не негативных аспектах нашего дня.

3. Munch on magnesium

Research suggests magnesium plays a key role in our ability to sleep through the night. Try chowing on magnesium-rich foods such as pumpkin seeds, spinach, and swiss chard. Or pop a ZMA supplement, another form of magnesium, about half an hour before bedtime.

Примите магний

Исследования показывают, что магний играет ключевую роль в нашей способности спать всю ночь. Постарайтесь есть богатые магнием продукты – тыквенные семечки, шпинат и листовую свеклу. Или используйте пищевую добавку ZMA (комплекс цинка, магния и витамина В6), другую форму магния, за полчаса перед сном.

Аналогичным образом формулируются и последующие рекомендации в данном и других текстах. Собственно рекомендации представляют собой директив и его разъяснение. Директивы сформулированы разговорным языком. В разъяснениях встречаются как житейские наблюдения, так и результаты специальных медицинских исследований (ссылки на это делают рекомендацию более убедительной). Обозначение точного времени делает рекомендацию более обоснованной. Упоминание о пищевых добавках свидетельствует о том, что эти рекомендации, возможно, были профинансированы фирмой, производящей соответствующую продукцию, и, таким образом, популярно-медицинский дискурс в некоторых своих проявлениях смыкается с рекламно-медицинским.

В некоторых текстах приводятся мнения специалистов по поводу обсуждаемых проблем. Например, рекомендация по поддержанию водного баланса в организме завершается следующим пассажем:

Expert's Take

We asked two of our experts to weigh in on the topic. Here's what they had to say. Dr. John Mandrola:

If I had a dollar for every case of heat-related heart problem that I have seen over the past two decades… well, I'd have plenty of money... As our summers grow hotter, heat-related illnesses are becoming more commonplace. People, even young healthy people, need to take the summer heat seriously. Here are a few tips.

Мы попросили двух наших экспертов высказаться по этой теме. Вот что они сказали. Д-р Джон Мандрола: Если бы мне платили по доллару за все случаи с заболеванием сердца, обусловленные перегревом, которые я видел за прошедшие двадцать лет… Да, у меня было бы много денег… Поскольку лето у нас становится все жарче, заболевания, вызванные жарой, становятся все более обычными. Люди, даже молодые и здоровые, должны относиться к летней жаре серьезно. Вот несколько советов.

1. Start the day topped off: One morning a few years ago, I had to drink 30 oz of water for a kidney ultrasound. It was hard to drink that much water, but I learned something that has stuck with me. I felt so good that day. My workout went better and I had better energy throughout the day. Most of us don't get enough!

1. Начинайте день, полностью заправившись топливом. Однажды утром несколько лет назад мне пришлось выпить 30 унций воды (1 жидкая унция – 0,03 л.– *А.К.*) *для ультразвукового обследования почки. Было трудно выпить столько воды, но я кое-чему*

научился, и это осталось со мной. Я чувствовал себя так хорошо в тот день. Моя тренировка прошла хорошо, и у меня было много энергии в течение всего дня. Большинству из нас ее не хватает!

Эксперт изъясняется простым языком и приводит доводы, понятные большинству читателей (упоминание о заработке, изменении климата, пример из собственного опыта). Попутно говорится о тренировке как обычном занятии, т.е. проводится идея о необходимости заниматься спортом. Медицинская рекомендация на частную тему касается, как можно видеть, образа жизни в целом.

Популярно-медицинская рекомендация на интернет-сайте завершается призывом написать комментарий либо переслать заметку в социальную сеть, либо отметить ее как значимую. Тем самым обеспечивается распространение такой информации и ее воздействие на поведение и сознание адресатов.

Таким образом, популярно-медицинская рекомендация представляет собой гибридный жанр институционального общения, сочетающий в себе медицинский, массово-информационный и педагогический дискурс. Медицинский компонент этого дискурса представлен тематически, педагогический – стратегически, массово-информационный – по способам коммуникативного воплощения. Структура такой рекомендации включает базовый компонент – собственно рекомендацию в виде директивного речевого действия и его объяснения – и сопутствующие компоненты: заголовок, привлекающий внимание, введение-обоснование, раскрывающее суть вопроса, дисклеймер, ограничивающий ответственность автора и издания за распространяемую информацию, авторитетное мнение экспертов по поводу темы рекомендации, призыв распространять данную информацию. Стилистика популярно-медицинской рекомендации соответствует нормам разговорного языка.

Список литературы

1. Акаева Э.В. Коммуникативные стратегии профессионального медицинского дискурса: автореф. дис. … канд. филол. наук. Омск, 2007.

2. Алексеева Л.М., Мишланова С.Л. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа. Пермь.: Изд-во Перм. ун-та, 2002.

3. Барсукова М.И. Медицинский дискурс: стратегии и тактики речевого поведения врача: автореф. дис. … канд. филол. наук. Барнаул, 2006.

4. Бейлинсон Л.С. Характеристики медико-педагогического дискурса (на материале логопедических рекомендаций): автореф. дис. … канд. филол. наук. Волгоград, 2001.

5. Жура В.В. Дискурсивная компетенция врача в устном медицинском общении: монография. Волгоград: Изд-во ВолГМУ: ООО «Дар-Ко», 2008.

6. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004.

7. Маджаева С. И. Тематическая когеренция в медицинском дискурсе // Вестник ВолГУ. Сер. 2 : Языкознание. 2012. № 2. С. 196–199.

8. Миллз М. Коммуникативный анализ медицинского профессионального общения «врач – пациент» // Русский язык сегодня: сб. ст. Вып.1. М.: Азбуковник, 2000. С. 342–350.

9. Мишланова С.Л. Когнитивный аспект медицинской коммуникации // Теория коммуникации и прикладная коммуникация: сб. науч. тр. Вестник Российской коммуникативной ассоциации. Вып. 1 / под общей ред. И.Н. Розиной. Ростов н/Д.: ИУБиП, 2002. С. 91–98.

10. Первухина С.В. Структурно-семантические и дискурсивно-прагматические характеристики адаптированного текста. Ростов н/Д.: Изд-во РГУПС, 2014.

* * *

1. Akaeva Je.V. Kommunikativnye strategii professional'nogo medicinskogo diskursa: avtoref. dis. … kand. filol. nauk. Omsk, 2007.

2. Alekseeva L.M., Mishlanova C.L. Medicinskij diskurs: teoreticheskie osnovy i principy analiza. Perm'.: Izd-vo Perm. un-ta, 2002.

3. Barsukova M.I. Medicinskij diskurs: strategii i taktiki rechevogo povedenija vracha: avtoref. dis. … kand. filol. nauk. Barnaul, 2006.

4. Bejlinson L.C. Harakteristiki medико-pedagogicheskogo diskursa (na materiale logopedicheskih rekomendacij): avtoref. dis. … kand. filol. nauk. Volgograd, 2001.

5. Zhura V.V. Diskursivnaja kompetencija vracha v ustnom medicinskom obshhenii: monografija. Volgograd: Izd-vo VolGMU: OOO «Dar-Ko», 2008.

6. Karasik V.I. Jazykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs. M.: Gnozis, 2004.

7. Madzhaeva S. I. Tematicheskaja kogerencija v medicinskom diskurse // Vestnik VolGU. Ser. 2 : Jazykoznanie. 2012. № 2. S. 196–199.

8. Millz M. Kommunikativnyj analiz medicinskogo professional'nogo obshhenija «vrach – pacient» // Russkij jazyk segodnja: sb. st. Vyp.1. M.: Azbukovnik, 2000. S. 342–350.

9. Mishlanova S.L. Kognitivnyj aspekt medicinskoj kommunikacii // Teorija kommunikacii i prikladnaja kommunikacija: sb. nauch. tr. Vestnik Rossijskoj kommunikativnoj associacii. Vyp. 1 / pod obshhej red. I.N. Rozinoj. Rostov n/D.: IUBiP, 2002. S. 91–98.

10. Pervuhina S.V. Strukturno-semanticheskie i diskursivno-pragmaticheskie harakteristiki adaptirovannogo teksta. Rostov n/D.: Izd-vo RGUPS, 2014.

Recommendation as the genre of the popular medical discourse

There is considered the popular medical recommendation as a hybrid genre of institutional communication that combines the medical, mass informational and pedagogic discourse. The medical component of this discourse is represented thematically, the pedagogic one is represented strategically, and mass informational is represented according to the ways of communicative implementation. The structure of such a recommendation includes the basic component (direct speech action and its explanation) and corresponding components: attractive headline, introduction that covers the main point of the issue, disclaimer that limits the author's and publisher's responsibility for the information, competent opinion of experts concerning the theme, an appeal to disseminate this information.

Key words: *stylistics, popular medical discourse, recommendation, genre, communicative strategies.*

(Статья поступила в редакцию 14.09.2015)

С.В. ЧЕРНОВА
(Москва)

КИБЕРСКАЗКИ И КИБЕРБАЙКИ

Предложены собственные определения таких жанров развлекательного дискурса, как «киберсказка» и «кибербайка». Персонажами киберсказок являются вымышленные герои, тогда как кибербайки основаны на примерах из жизни реальных людей. Оба жанра представлены фантастическими историями поучительного характера, описывающими киберозойскую эру. По форме проявления комического они определены как юмористические, характеризуются развлекательной направленностью. Средством создания комического эффекта в подобных текстах часто выступает лексический повтор, реализуемый посредством пситтацизма научно-технических терминов.

Ключевые слова: *развлекательный дискурс, сказка, киберсказка, кибербайка, киберпанк, юмор, абсурд.*

В статье речь пойдет о таких жанрах развлекательного дискурса, как «киберсказка» и «кибербайка», получивших особое распространение в интернет-коммуникации в XXI в. Несмотря на подробное описание лингвистического аспекта сказок и жанра научной фантастики «киберпанк», на настоящий момент не существует известных определений киберсказок и кибербаек. Нами предпринята попытка разграничить данные понятия, а также выделить отличительные особенности юмористических текстов данного направления. Для анализа функционирования указанных жанров были взяты примеры из сети Интернет.

Известно, что «сказка – это реализуемый преимущественно в нарративной форме текст эпического характера, относящийся к устному или письменному народному творчеству, основанный на вымысле, отображающий национальное своеобразие народа посредством особым образом структурированной системы языковых средств, символов, персонажей, семантических пространств» [4, с. 13]. Подобный текст описывает фантастические, чудесные или житейские события и служит особой формой развлечения [5, с. 292].

«Кибер» – это сокращение от «кибернетис» (др.-греч. Κυβερνητική), что буквально означает «рулевой». Термин «кибернетика» (др.-греч. *искусство управления*) вошел в обиход благодаря выдающемуся американскому математику и философу Н. Винеру, который в 1948 г. описал сходство между работой компьютера и функционированием человеческой нервной системы. Со временем приставку «кибер-» стали добавлять к словам, характеризующим самые передовые и высокотехнологичные явления, а создаваемые писателями литературные киберпроизведения рассказывали о фантастическом слиянии человека и компьютера. Миры, созданные в жанре научной фантастики «киберпанк», описывали общество с полностью автоматизированной промышленностью и пользующееся современными научными технологиями нестандартным способом. Широчайшую известность термин «кибер» приобрел в результате изобретения Всемирной паутины (англ. World Wide Web) в 1989 г. Например, в 1961 г. в «Oxford English Dictionary» было только одно слово с такой приставкой –“cybertron”, тогда как в 1990-е словарь был дополнен терминами “cyber-bully”, “cybercommunity”, “cybergeek”, “cyberlaw”, “cyberstalker”, “cybersex” и “cyberwar”. Приведенные в качестве примера слова, начинающиеся с «кибер», имеют как положительную, так и отрицательную коннотативную окраску, что

© Чернова С.В., 2015